

GEBRAUCHSANLEITUNG

Originalversion

OPERATING MANUAL

MODE D'EMPLOI

MANUAL DE INSTRUCCIONES

D 82000 / 82100 / 82200

WASSERDESTILLATIONSGERÄT

WATER DISTILLING APPARATUS

APPAREIL A DISTILLER L'EAU

APARATO PARA PRODUCIR AQUA DESTILADA

SI Analytics

a **xylem** brand

Wichtige Hinweise:

Die Gebrauchsanleitung ist Bestandteil des Gerätes. Vor der ersten Inbetriebnahme bitte sorgfältig lesen, beachten und anschließend aufbewahren. Aus Sicherheitsgründen darf das Gerät ausschließlich für die beschriebenen Zwecke eingesetzt werden. Bitte beachten Sie auch die Gebrauchsanleitungen für eventuell anzuschließende Geräte.

Alle in dieser Gebrauchsanleitung enthaltenen Angaben sind zum Zeitpunkt der Drucklegung gültige Daten. Es können jedoch vom Hersteller sowohl aus technischen und kaufmännischen Gründen, als auch aus der Notwendigkeit heraus, gesetzliche Bestimmungen der verschiedenen Länder zu berücksichtigen, Ergänzungen an dem Gerät vorgenommen werden, ohne dass die beschriebenen Eigenschaften beeinflusst werden.

Important notes:

The operating manual is part of the device. Before initial operation of the unit, please carefully read and observe the operating instructions and keep it. For safety reasons the unit may only be used for the purposes described in these present operating instructions. Please also observe the operating instructions for the units to be connected

All specifications in this operating manual are guidance values which are valid at the time of printing. However, for technical or commercial reasons or in the necessity to comply with the statutory stipulations of various countries, the manufacturer may perform additions to the unit without changing the described properties.

Instructions importantes:

Le manuel d'utilisation fait partie de l'appareil. Prière de lire et d'observer attentivement le mode d'emploi avant la première mise en marche de l'appareil, et de le conserver. Pour des raisons de sécurité, l'appareil ne pourra être utilisé que pour les usages décrits dans ce présent mode d'emploi. Nous vous prions de respecter également les modes d'emploi pour les appareils à connecter.

Toutes les indications comprises dans ce mode d'emploi sont données à titre indicatif au moment de l'impression. Pour des raisons techniques et/ou commerciales ainsi qu'en raison des dispositions légales existantes dans les différents pays, le fabricant se réserve le droit d'effectuer des suppléments concernant l'appareil pour séries de dilution qui n'influencent pas les caractéristiques décrits.

Instrucciones importantes:

El manual de instrucciones forma parte del aparato. Antes de la operación inicial de aparato, lea atentamente y observe las instrucciones de operaciones y guárdelas. Por razones de seguridad, el aparato sólo debe ser empleado para los objetivos descritos en este manual de instrucciones. Por favor, observe las instrucciones de operación para los aparatos a conectar.

Todas las especificaciones en este manual de instrucciones son datos orientativos que son válidos en el momento de la impresión. No obstante, por motivos técnicos o comerciales, o por la necesidad de respetar las normas legales existentes en los diferentes países, el fabricante puede efectuar modificaciones del aparato sin cambiar las características descritas.


1	WARN- UND SICHERHEITSHINWEISE	5
2	GERÄTEAUFBAU	6
3	INBETRIEBNAHME	7
4	BETRIEB	8
5	REINIGUNG	8
6	ERSATZTEILE	9
7	TECHNISCHE DATEN	10


Hinweise zur Gebrauchsanleitung

Die vorliegende Gebrauchsanleitung soll Ihnen den bestimmungsgemäßen und sicheren Umgang mit dem Produkt ermöglichen. Für eine größtmögliche Sicherheit beachten Sie unbedingt die gegebenen Sicherheits- und Warnhinweise in dieser Gebrauchsanleitung!

Das verwendete Piktogramm  hat folgende Bedeutung:

- Warnung vor einer allgemeinen Gefahr.
- Bei Nichtbeachtung sind (können) Personen- oder Sachschäden die Folge (sein).

 gibt wichtige Informationen und Hinweise für den Gerätegebrauch.

 verweist auf einen anderen Abschnitt der Gebrauchsanleitung.

Aktualität bei Drucklegung

Fortschrittliche Technik und das hohe Qualitätsniveau unserer Produkte werden durch eine ständige Weiterentwicklung gewährleistet. Daraus können sich evtl. Abweichungen zwischen dieser Gebrauchsanleitung und Ihrem Produkt ergeben.

Eine möglicherweise aktuellere Version dieser Gebrauchsanleitung finden Sie auf unserer Webseite unter www.si-analytics.com. Die deutsche Fassung ist die Originalversion und in allen technischen Daten bindend.

Garantieerklärung

Wir übernehmen für das bezeichnete Gerät eine Garantie auf Fabrikationsfehler, die sich innerhalb von zwei Jahren ab dem Kaufdatum herausstellen. Der Garantieanspruch erstreckt sich auf die Wiederherstellung der Funktionsbereitschaft, nicht jedoch auf die Geltendmachung weitergehender Schadenersatzansprüche. Bei unsachgemäßer Behandlung oder bei unzulässiger Öffnung des Geräts erlischt der Garantieanspruch. Von der Garantie ausgeschlossen sind alle Verschleißteile wie z. B. Kolben, Zylinder, Ventile, Schläuche inkl. der Verschraubungen. Ebenso ist der Bruch bei Glasteilen von der Garantie ausgenommen. Zur Feststellung der Garantiepflicht bitten wir Sie, uns das Gerät und den Kaufbeleg mit Kaufdatum frachtfrei bzw. portofrei einzusenden (siehe Rückseite dieser Gebrauchsanleitung).

Copyright

© 2016, Xylem Analytics Germany GmbH.

Nachdruck - auch auszugsweise - nur mit schriftlicher Genehmigung. Printed in Germany.


1 Warn- und Sicherheitshinweise





Diese Bedienungsanleitung enthält grundlegende Hinweise, die bei der Montage, Inbetriebnahme, Bedienung und Wartung des Gerätes zu beachten sind.

Das Wasserdestillationsgerät entspricht der Schutzklasse I.

Es ist gemäß DIN VDE 0700, Teil 1/04.88 (HD 251 S3 und Änderung 1-3) und DIN VDE 0700, Teil 6/11.89 (HD 275 S1, Änderung 1) in Verbindung mit Entwurf DIN VDE 0700, Teil 6A8/04.89, Schutzmaßnahmen für elektrische Heizgeräte, gebaut und geprüft. Um diesen Zustand zu erhalten und einen gefahrlosen Betrieb sicherzustellen, muss der Anwender die Hinweise und Warnvermerke beachten, die in dieser Gebrauchsanleitung enthalten sind.


 Aus sicherheitstechnischen Gründen darf das Wasserdestillationsgerät grundsätzlich nur von autorisierten Personen geöffnet werden. So dürfen z.B. Arbeiten an der elektrischen Einrichtung nur von ausgebildeten Fachleuten durchgeführt werden. Bei unbefugtem Eingriff in das Gerät sowie bei fahrlässiger oder vorsätzlicher Beschädigung erlischt die Gewährleistung.

 Vor dem Einschalten ist sicherzustellen, dass die Betriebsspannung des Wasserdestillationsgerätes und die Netzspannung übereinstimmen. Der Netzstecker darf nur in eine Steckdose mit Schutzkontakt eingeführt werden. Die Schutzwirkung darf nicht durch eine Verlängerungsleitung ohne Schutzleiter aufgehoben werden. Jegliche Unterbrechung des Schutzleiters innerhalb oder außerhalb des Wasserdestillationsgerätes oder Lösen des Schutzleiteranschlusses kann dazu führen, dass das Gerät gefahrbringend wird. Absichtliche Unterbrechung ist nicht zulässig. Bei Nichtbeachtung kann es zu Personenschäden oder Sachschäden kommen.

 Wenn anzunehmen ist, dass ein gefahrloser Betrieb nicht möglich ist, ist das Gerät außer Betrieb zu setzen und gegen ein unbeabsichtigtes Inbetriebnehmen zu sichern (Gerät ausschalten, den Stecker aus der Steckdose ziehen und das Gerät vom Arbeitsplatz entfernen).

Es ist zu vermuten, dass ein gefahrloser Betrieb nicht mehr möglich ist,

- wenn eine Beschädigung der Verpackung vorliegt,
- wenn das Gerät sichtbare Beschädigungen aufweist,
- wenn das Gerät nicht bestimmungsgemäß funktioniert,
- wenn Flüssigkeit in das Gehäuse eingedrungen ist.
- wenn das Gerät technisch verändert wurde oder wenn nicht autorisierte Personen mit Reparaturversuchen in das Gerät eingegriffen haben.

 Destillationsgeräte, deren Stromaufnahme größer als 16 Ampère ist, werden ohne Netzstecker geliefert. Der Anschluß an das Netz muss unter Beachtung der Leistungsangabe auf dem Typenschild durch einen befugten Elektriker ausgeführt werden.

 Da Wasserdestillationsgerät darf nicht in feuchten Räumen gelagert oder betrieben werden.

2 Geräteaufbau

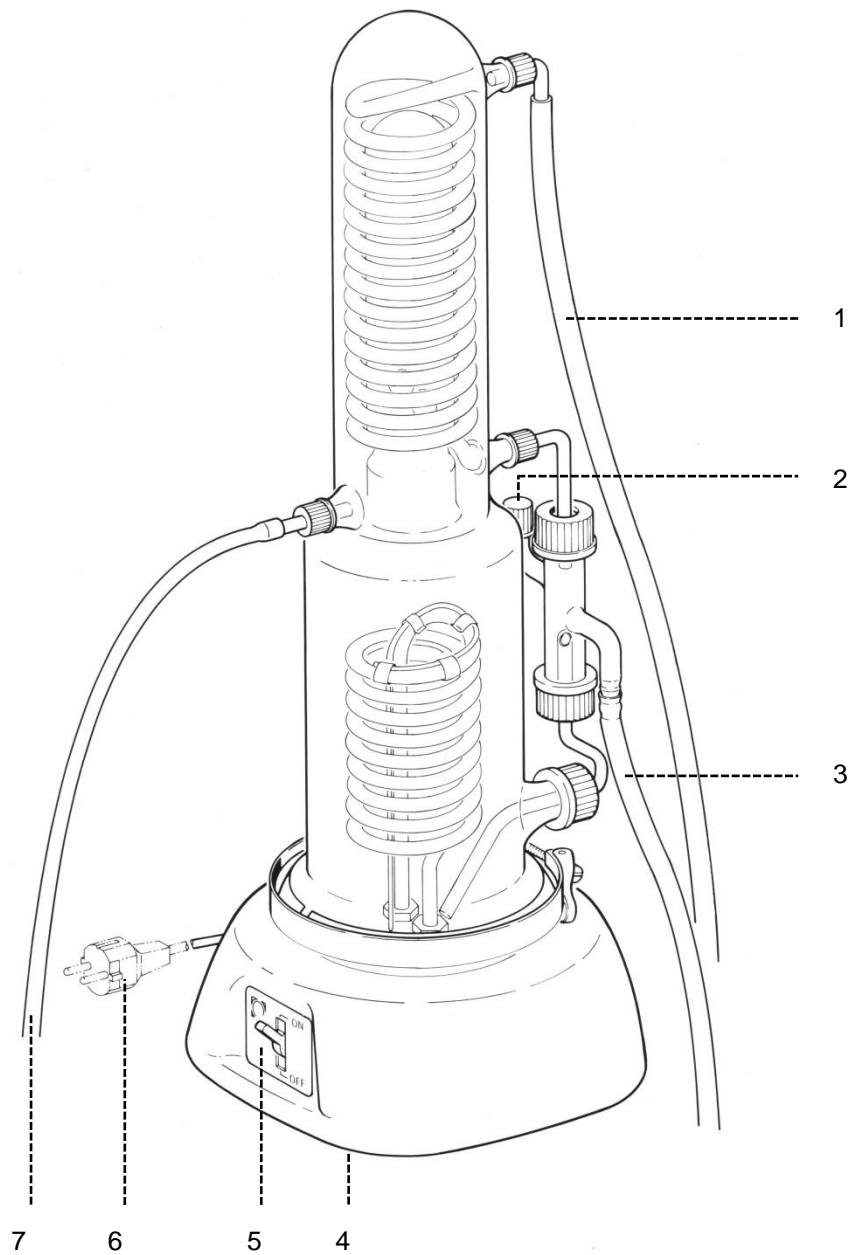


Abb. 1

- 1 Wasserzulauf (an Wasserleitung anschließen)
- 2 Belüftungskappe (vor Inbetriebnahme entfernen)
- 3 Wasserablauf
- 4 Rückstellknopf in der Bodenplatte (Überhitzungsschutz)
- 5 Netzschalter
- 6 Netzanschluss (Anschlusswerte beachten)
- 7 Destillat

3 Inbetriebnahme

1. Das Wasserdestillationsgerät gemäß Abb. 1 anschließen.
2. Das Reglerteil DZ 8103 nach Abb. 2 einstellen.

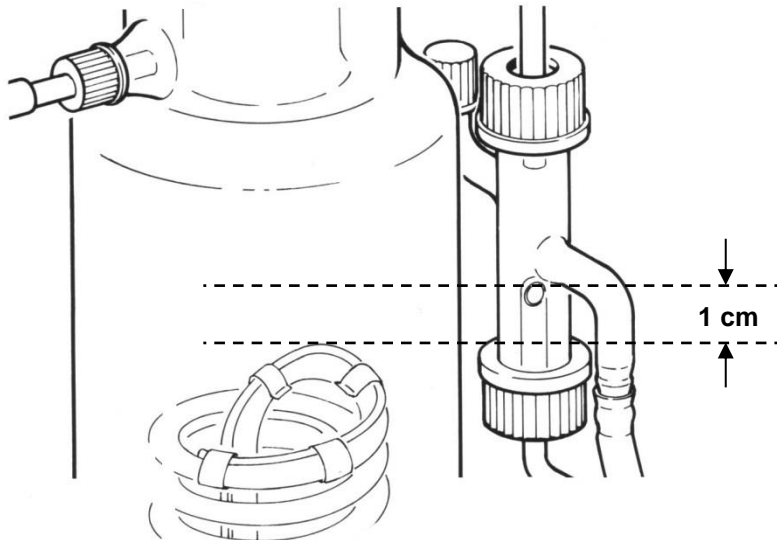


Abb. 2

i Die gezeichneten Markierungslinien zeigen die korrekte Einstellung des Reglerteiles DZ 8103 zur Niveau Einstellung des Wasserstandes im Wasserdestillationsgerät:

die Unterkante des Wasserauslaufes muss **1 cm** höher liegen als die Oberkante der Heizwendel! (dadurch wird sichergestellt, dass die Heizwendel im Destillationsbetrieb vollständig im Wasser eingetaucht ist)

i Sinkt der Wasserstand unter die Oberkante der Heizwendel, schaltet sich das Gerät ab!

3. Belüftungskappe (2) entfernen; alle anderen Kunststoffschraubkappen auf festen Sitz kontrollieren und gegebenenfalls nachziehen.
4. Leitungswasserventil (Wasserhahn) öffnen:


! Vor dem Einschalten des Wasserdestillationsgerätes muß das Kochgefäß bis über die Heizwendel mit Wasser gefüllt sein.


5. Sobald Wasser aus dem Ablauf des Reglerteiles (3) abfließt Heizung mit Netzschalter (5) einschalten.
6. Nach ca. 5 min beginnt das Wasser im Kochgefäß zu kochen und die Destillation setzt ein.

4 Betrieb

Das Wasserdestillationsgerät arbeitet optimal, wenn das abfließende Wasser (3) eine Temperatur von ca. 60 °C hat. Das ablaufende Destillat (7) ist dann CO₂-frei und der Energieverlust ist gering.


Das Wasserdestillationsgerät ist mit einem Überhitzungsschutz ausgestattet:


 Bei Wassermangel im Kochgefäß schaltet sich die Heizung aus; nach Beseitigung der Störung wird durch **festes Eindrücken** des Rückstellknopfes des Überhitzungsschutzes (4) der Destillator wieder betriebsbereit.

 Der Rückstellknopf des Überhitzungsschutzes kann nur bei abgekühltem Wasserdestillationsgerät wieder eingedrückt werden!

Zur Erreichung einer gleichbleibenden guten Wasserqualität ist es erforderlich, täglich das mit Salzen angereicherte Wasser im Kochgefäß ablaufen zu lassen. Dazu wird nach Abschalten der Heizung die Belüftungskappe (2) wieder fest verschlossen, das Leitungswasser für einige Sekunden etwas stärker auf- und dann vollständig zuge dreht. Der Inhalt des Kochgefäßes hebert ab.

5 Reinigung

 Die Reinigung mit Reinigungslösung ist je nach Salzgehalt des Leitungswassers nach 1 bis 4 Betriebstagen erforderlich:

1. Wasser - Destillationsgerät entleeren.
 2. Belüftungskappe (2) abnehmen, Trichter aufsetzen.
 3. 0,5 l Reinigungslösung langsam einfüllen; starkes Schäumen vermeiden, gegebenenfalls das Einfüllen unterbrechen (1 l Reinigungslösung (DZ 8050), 5 l Reinigungslösung (DZ 8053))
 4. Belüftungskappe (2) wieder aufsetzen und festschrauben.
 5. Ablaufschlauch (3) verschließen (z. B. Quetschhahn).
 6. Kochgefäß bis ca. 1 cm über die Heizspirale mit Leitungswasser nachfüllen.
 7. Kurzzeitig bis zum Siedepunkt erhitzen, starkes Schäumen vermeiden.
 8. Stehenlassen, bis Kalk (Kesselstein) bis zur Füllstandshöhe gelöst ist.
 9. Kochgefäß vollständig mit Leitungswasser füllen, so dass sich der letzte verbleibende Kalkrest ebenfalls lösen kann.
 10. Ablaufschlauch (3) öffnen, Inhalt des Kochgefäßes hebert ab.
 11. Ablaufschlauch (3) verschließen, Kochgefäß erneut mit Leitungswasser vollständig füllen und wieder abhebern lassen.
-  Es wird empfohlen, den **Spülvorgang fünfmal zu wiederholen**.
12. Nach Inbetriebnahme das Destillat verwerfen, bis die Leitfähigkeit oder der pH- Wert des Destillates den gewünschten Wert erreicht hat. Ohne Messung wird empfohlen, das Destillat der ersten Betriebsstunde zu verwerfen.

 Das Wasserdestillationsgerät darf niemals in Wasser eingetaucht werden!

7 Technische Daten

Typ-Nr.	Elektrischer Anschlusswert V/A	Leistung H ₂ O dest. l/h
D 82000	230/14	4
D 82100	230/23	7
D 82200	400/3x8	7

Beheizungsart Widerstandsheizung

Grundmaße 300 x 300 mm


Höhe 750 mm

Gewicht 11 kg


1	WARNING AND SAFETY INSTRUCTIONS	13
2	CONSTRUCTION OF THE DEVICE	14
3	PUTTING INTO OPERATION	15
4	OPERATION	16
5	CLEANING	16
6	PARTS.....	17
7	TECHNICAL DATA.....	18


Notes to the Manual

The provided manual will allow you the proper and safe handling of the product. For maximum security, observe the safety and warning instructions in the Instructions.

The pictogram  has the following meaning:

- Warning of a general danger to personnel and equipment.
- Non-compliance results (can result) in injury or material damage.

 Important information for device use.

 Refers to another part of the operating manual.

Status at time of printing

Advanced technology and the high quality of our products are guaranteed by a continuous development. This may result in differences between this operating manual and your product. We cannot exclude mistakes. We are sure you understand that no legal claims can be derived from the information, illustrations and descriptions.

A potentially more recent version of this manual is available on our internet website at www.si-analytics.com. The German version is the original version and binding in all specifications.

Guarantee

We provide guarantee for the device described for two years from the date of purchase. This guarantee covers manufacturing faults being discovered within the mentioned period of two years. Claim under guarantee covers only the restoration of functionality, not any further claim for damages or financial loss. Improper handling/use or illegitimate opening of the device results in loss of the guarantee rights. The guarantee does not cover wear parts, as lobes, cylinders, valves and pipes including the thread connections and the titration tips. The breach of glass parts is also excluded. To ascertain the guarantee liability, please return the instrument (see backside of this manual) and proof of purchase together with the date of purchase freight paid or prepaid.

Copyright

© 2016, Xylem Analytics Germany GmbH

Reprinting - even as excerpts - is only allowed with the explicit written authorization.

Printed in Germany.


1 Warning and safety instructions





This manual contains basic instructions which must be observed during installation, operation and maintenance of this device.

The Water Distilling Apparatus meets the requirements of Protective Class I.

It has been built and tested in accordance with DIN VDE 0700, Part 1/04.88 (HD 251 S3 and Changes 1-3) and DIN VDE 0700, Part 6/11.89 (HD 275 S1, Change 1) in connection with the draft of DIN VDE 0700, Part 6A8/04.89, Protective Measures for Electric Heating Appliances. It has left the factory in perfect technical and safety-related condition. In order to preserve this condition and ensure operation without danger, the user must observe the notices and warnings which are contained in these operating instructions.


 For safety and functional reasons, the Water Distilling Apparatus may be opened only by authorised persons; e. g. work at the electric appliance must only be carried out by trained specialists. With unauthorised operation of the device as well as careless or deliberate damaging, the warranty is no longer void.


 Before switching on, it is to be ensured that the operating voltage of the Water Distilling Apparatus and the network voltage are in agreement. The network plug connector may only be introduced into a socket with a protective contact. The protective effect may not be nullified through the use of an extension cable without a protective conductor. Any interruption of the protective conductor within or external to the Water Distilling Apparatus or the loosening of the protective conductor connection can lead to a situation in which the Water Distilling Apparatus represents a danger. Intentional interruption is not allowed.

 If it has to be assumed that safe operation is impossible, the Water Distilling Apparatus has to be put out of operation and secured against inadvertent putting to operation. (In this case please switch the unit off, pull plug of the mains cable out of the mains socket, and remove the unit from the place of work).

Examples for the assumption that a safe operation is no longer possible,

- the package is damaged,
- the unit shows visible damages,
- the unit does not function properly
- liquid has penetrated into the casing
- if the unit has been altered technologically or if unauthorized personnel tried or succeeded to open the instrument as attempt to repair it.

 Water Distilling Apparatus whose current carrying capacity is greater than 16 amps, are supplied without wall plugs. Connection to the mains supply is to be carried out by an authorised electrician, and the power consumption indicated on the identification plate should be observed.

 The Water Distilling Apparatus must not be stored or operated in humid rooms.

2 Construction of the device

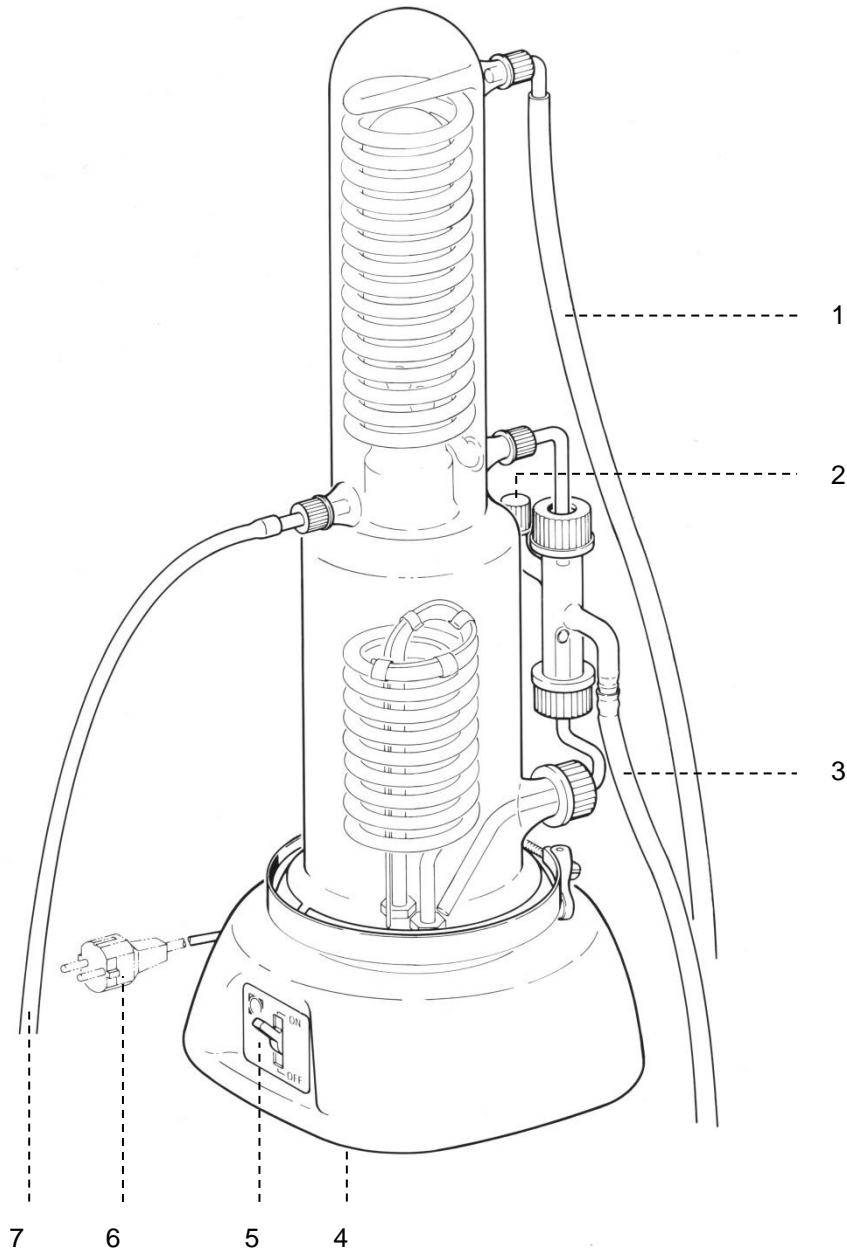


Fig. 1

- 1 Water inlet tube (to be connected to water main)
- 2 Venting cap (to be removed before putting into operation)
- 3 Water outlet
- 4 Reset button in base plate (overheating protection)
- 5 Master switch
- 6 Mains supply (observe connected load values)
- 7 Distillate

3 Putting into operation

1. Connect Water Distilling Apparatus as shown in Fig. 1
2. Adjust regulating part DZ 8103 according Fig. 2

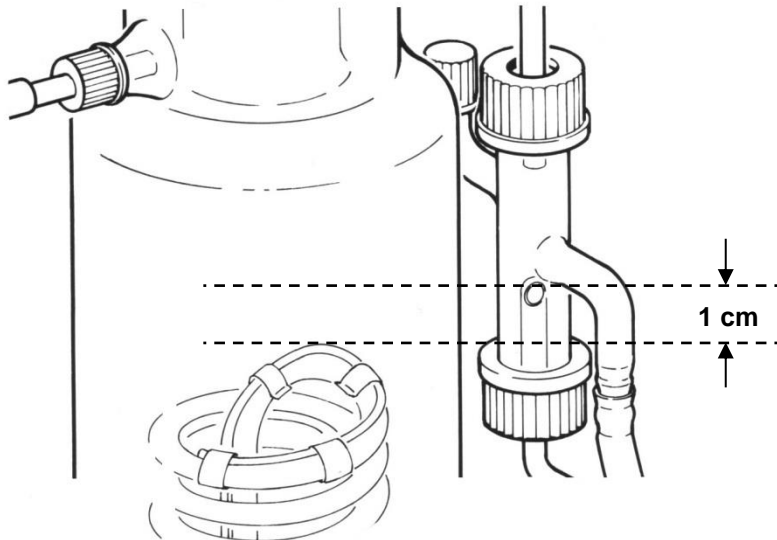


Fig. 2

i The marking lines drawn show the correct adjustment of the DZ 8103 control component, required for water level control in the water distillation apparatus:

The water outlet lower edge is required to be located at a level **1 cm** higher than the heater coil upper edge! (This ensures the heater coil is completely immersed in water)

i In the event of the water level falling to below the heater coil upper edge, the apparatus is disconnected!

3. Remove venting cap (2). Check for tight fit all other plastic screw caps and, if necessary, re-tighten.
4. Open tap water valve (water faucet):


! Before switching on Water Distilling Apparatus, fill boiling vessel with water


5. As soon as water flows from water outlet (3) (after approx. 2 minutes) turn on heating with the master switch (5).
6. Distillation will start after approx. 5 minutes.

4 Operation

The Water Distilling Apparatus will have attained optimum working conditions when temperature of out flowing water (3) is of approx. 60 °C. Distillate (7) running off is then free from CO₂ and loss of energy is small.


The Water Distilling Apparatus is provided with overheating protection:


 In case of water shortage in boiling vessel, heating turns off automatically. After restoring normal working conditions, distiller will again be ready for use after **pressing hard** on reset button (4).


 Press reset button of overheating protection **only after** Water Distilling Apparatus has **cooled down!**

To obtain uniformly good water quality, it is necessary to allow the salt-enriched water in the boiling vessel to run off daily. To this effect, secure again venting cap (2), after having turned off the heating, open water faucet a little more for a few seconds and then shut off completely. Boiling vessel content will siphon off.

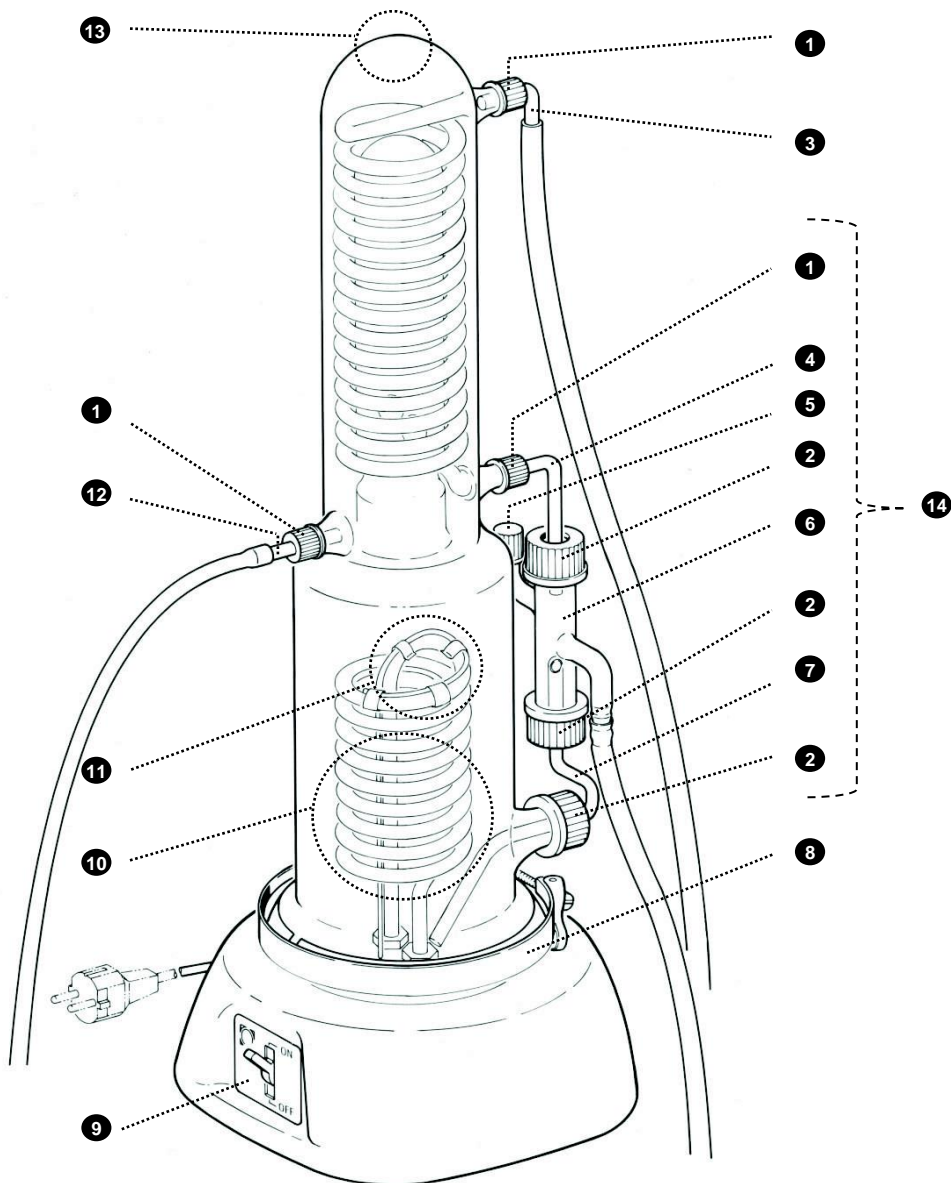
5 Cleaning

 Cleaning with a detergent solution is necessary after 1 to 4 days of operation according to the salt content of the tap water:

1. Drain Water Distilling Apparatus.
2. Remove venting cap (2) and insert funnel
3. Slowly fill in 0.5 l detergent solution:
avoid heavy foaming, if necessary, interrupt filling operation
(1 l detergent solution Type No. DZ 8050, 5 l detergent solution Type No. DZ 8053)
4. Re-place in position venting cap (2) and tighten again.
5. Close off drain hose (3) (with pinch cock, for instance)
6. Refill boiling vessel with tap water up to approx. 1 cm above heating coil.
7. Heat up to boiling point temporarily, avoid heavy foaming.
8. Wait until water incrustation (boiler scale) has dissolved up to filling level.
9. Fill boiling vessel completely with tap water, so that the last boiler scale residue may also dissolve.
10. Open drain hose (3). Boiling vessel content will siphon off.
11. Close off drain hose (3). Fill again boiling vessel completely with tap water and allow to siphon off.
 We recommend to **repeat** the washing process **five times**.
12. Do not use distillate after putting the Water Distilling Apparatus into operation, until the conductivity or the pH-value of the distillate have attained the value required. Without measuring, we recommend not to use the distillate of the first hour of operation.

 The Water Distilling Apparatus may never be submerged into water!

6 Parts



1 DZ 8215 (cap) +
DZ 8206 (seal)

2 DZ 8208 (cap) +
DZ 8218 (seal)

3 DZ 8104

4 DZ 8102

5 DZ 8411

6 DZ 8103

7 DZ 8106

8 DZ 8757 + DZ 8257

9 DZ 8524 (for D 82000)
DZ 8505 (for D 82100/82200)

10 DZ 8500 (4I/230V for D 82000)
DZ 8600 (7I/230V for D 82100)
DZ 8700 (7I/380V for D 82200)

11 Overheat protection
DZ 8701
DZ 8702

12 DZ 8105

13 DZ 8101 (for D 81100/81200/
82000/82100/82000)

DZ 8107 (for D 82100/82200)

14 Level controller (complete)
composed of:

1x DZ 8102

1x DZ 8103

1x DZ 8106

1x DZ 8206

3x DZ 8208

1x DZ 8215

3x DZ 8218

7 Technical data

Type-No.	Electrical input power V/A	Output H₂O dist. l/h
D 82000	230/14	4
D 82100	230/23	7
D 82200	400/3x8	7

Type of heating	resistance heating
Dimension of base	300 x 300 mm
Height	750 mm
Weight	11 kg

**EU – KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / EU – DECLARATION OF CONFORMITY
UE – DECLARATION DE CONFORMITE / UE – DECLARATION DE CONFIRMIDAD**

1	MESURES DE PRECAUTION ET DE SECURITE	21
2	COSTRUCTION DE L´APPAREIL	22
3	MISE EN SERVICE	23
4	FONCTIONNEMENT	24
5	CLEANING	24
6	PIECE.....	25
7	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES.....	26

Notes sur le mode d'emploi

Le présent manuel d'utilisation a pour but de vous permettre d'utiliser ce produit de manière conforme à sa destination et en toute sécurité. Pour atteindre le degré optimal de sécurité, observez scrupuleusement les consignes de sécurité et les mises en garde énoncées dans le manuel d'utilisation!

Le pictogramme utilisé  la signification suivante:

- Avertissement d'un danger général.
- Toute non-observation peut entraîner des dommages matériels ou corporels.

 Informations et indications importantes pour l'utilisation de l'appareil.

 Renvoie à un autre chapitre du Mode d'emploi.

Statut au moment de l'impression

La technologie très avancée et le haut degré de qualité de nos produits sont le fruit d'un perfectionnement incessant. Des différences éventuelles peuvent de ce fait exister entre le produit que vous avez acquis et son mode d'emploi.

Vous pouvez trouver une version plus récente de ces instructions en ligne, à l'adresse www.si-analytics.com.

La version allemande est la version originale et obligatoire quelles que soient les spécifications.

Déclaration de garantie

Nous assumons pour l'appareil désigné une garantie couvrant les vices de fabrication constatés dans les deux ans à compter de la date d'achat. Le recours en garantie inclut le rétablissement du fonctionnement de l'appareil, à l'exclusion de toute revendication en dédommagement dépassant ce cadre. En cas de traitement incorrect ou d'ouverture illicite de l'appareil, toute revendication au titre de la garantie est exclu. La garantie ne couvre pas les pièces d'usure telles que les pistons, cylindres, soupapes, flexibles et les visseries. De même, la garantie ne couvre pas le bris des pièces en verre. Pour faire valoir vos droits de garantie, veuillez renvoyer l'appareil et le justificatif portant la date de l'achat franco de port ou en port payé (voir le verso de ce mode d'emploi).

Copyright

© 2016, Xylem Analytics Germany GmbH

Réimpression - de tout ou partie - uniquement avec l'autorisation écrite.

Printed in Germany.


1 Mesures de précaution et de sécurité





Ce manuel contient des instructions de base qui doivent être respectées lors de l'installation, l'exploitation et l'entretien de cet appareil.

L'appareil à distiller l'eau répond aux critères de la classe I de sécurité.

Il est construit et contrôlé avec les mesures de sécurité pour les appareils de chauffage électriques DIN VDE 0700, partie 1/04.88 (HD 251 S3 et modifications 1 - 3) et DIN VDE 0700, partie 6/11.89 (HD 275 S1, modification 1) en liaison avec le projet DIN VDE 0700, partie 6A8/04.89. Il a quitté l'usine en état parfait de fonctionnement et de sécurité. Afin de conserver l'appareil dans cet état prière de suivre les consignes de précaution et les indications du présent mode d'emploi.


 Pour des raisons de sécurité technique et fonctionnelles, l'appareil à distiller l'eau ne doit être ouvert que par des personnes autorisées; des travaux effectués à l'équipement électrique, par exemple, ne doivent être exécutés que par des spécialistes qualifiés. En cas d'intervention non autorisée ainsi que dans le cas d'un endommagement involontaire ou intentionnel, toute garantie perd sa validité.


 Avant le branchement vérifier que la tension sur l'appareil à distiller l'eau corresponde bien à celle du secteur. La prise de courant ne doit être enfichée que dans des prises présentant un contact de mise à la terre. Ne pas utiliser de rallonge sans fil de terre. Toute interruption ou séparation du fil de mise à la terre à l'intérieur ou à l'extérieur l'appareil à distiller l'eau peut en rendre l'usage dangereux. Une séparation intentionnelle est absolument proscrite.

 Lorsqu'une mise en service sans risque n'est pas possible, il sera indispensable de mettre la hors service et l'appareil protéger contre toute remise en service inopinée ou intempestive! (Déconnecter l'appareil, retirer le connecteur du câble d'alimentation de la prise de courant et isoler l'appareil).

Il est à présumer qu'un service sans danger n'est plus possible,

- l'emballage est endommagé,
- l'appareil présente des endommagements visibles,
- l'appareil ne fonctionne pas normalement,
- du liquide a pénétré dans le carter
- lorsqu'il a été apporté des modifications techniques ou lorsque des personnes non autorisées sont intervenues dans l'appareil pour tenter de le réparer.

 L'appareil à distiller l'eau dont la consommation de courant est supérieure à 16 ampères, sont fournis sans fiches de contact. Le branchement au réseau doit être effectué par un électricien compétent et en observant la puissance indiquée sur la plaque signalétique.

 L'appareil à distiller l'eau ne devra pas être stockée ou exploitée dans des locaux humides.

2 Costruction de l'appareil

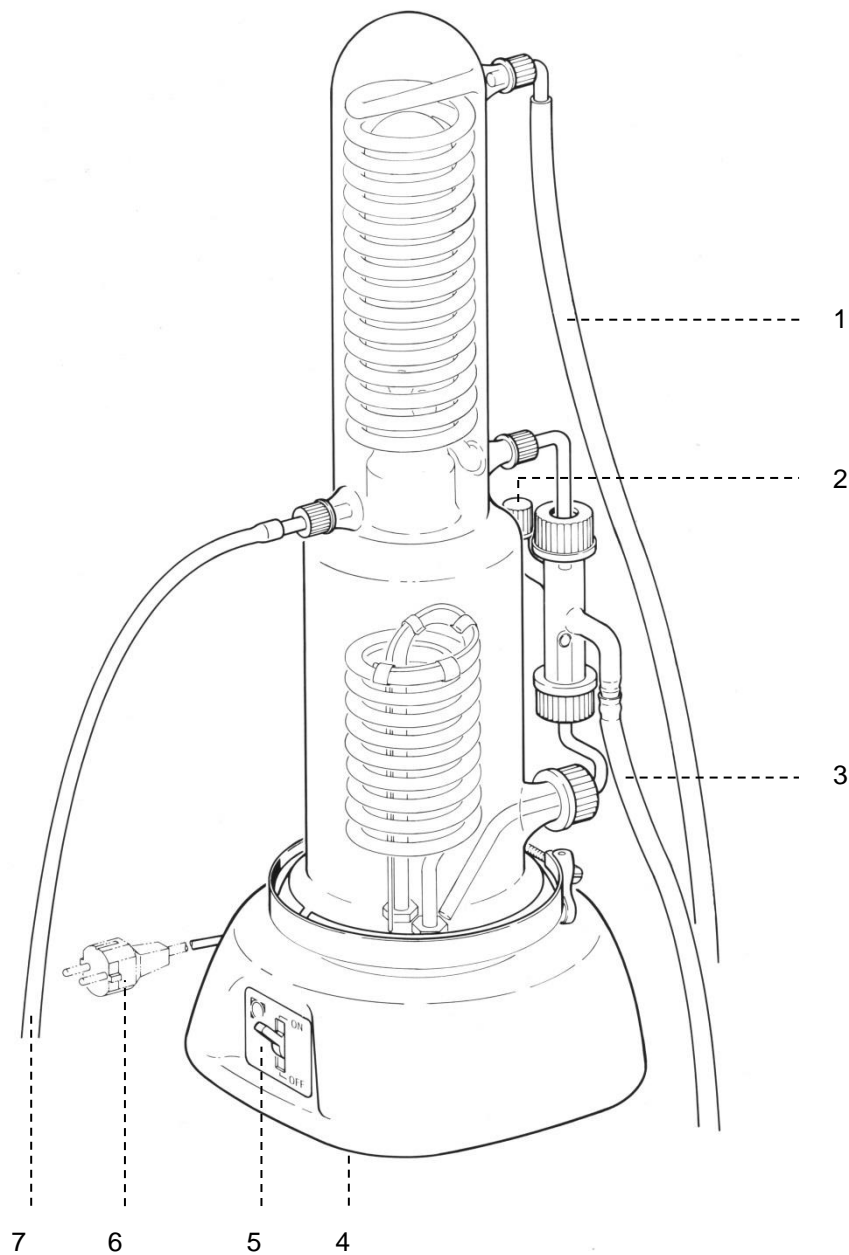


Fig. 1

- 1 Tube d'amenée d'eau (à raccorder à la distribution d'eau)
- 2 Calotte de ventilation Commutateur principal (enlever avant la mise en service)
- 3 Tube d'écoulement d'eau
- 4 Bouton de rappel dans la plaque de base (protection contre la surchauffe)
- 5 Commutateur principal
- 6 Alimentation secteur (tenir compte des puissances connectées)
- 7 Distillat

3 Mise en service

1. Raccorder l'appareil selon la Fig. 1
2. Ajuster le régulateur de niveau DZ 8103 selon Fig. 2

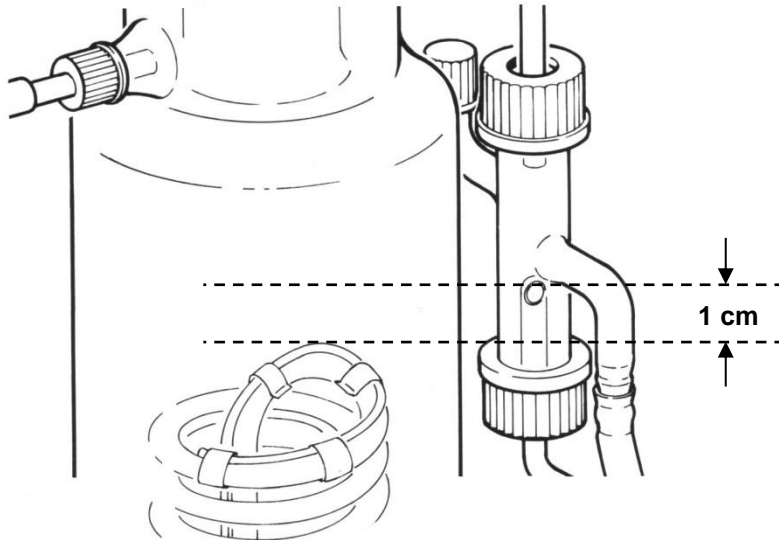


Fig. 2

i Les marques indiquent la position correcte du régulateur de niveau DZ 8103:

Le bord inférieur de la sortie d'eau doit être **1 cm** plus haut que le bord supérieur de la résistance chauffante! (De cette façon les spires chauffantes sont toujours immergées)

i Si le niveau baisse sous ce bord supérieur l'appareil s'éteint!

3. Enlever la calotte de ventilation (2). Vérifier l'ajustement serré de toutes les autres calottes filetées en matière plastique de l'appareil, et resserrer en cas de besoin.
4. Ouvrir la valve à eau courante (robinet d'eau):


⚠ Avant de connecter l'appareil, remplir d'eau le récipient d'ébullition.


5. Dès que l'eau commence à sortir du tube d'écoulement (3) (au bout d'environ 2 minutes), faire marcher le chauffage commutateur principal (5).
6. La distillation commence au bout d'environ 5 minutes.

4 Fonctionnement

L'appareil à distiller l'eau fonctionne dans des conditions optimales lorsque l'eau s'écoulant (3) a atteint une température d'environ 60 °C. Le distillat (7) s'écoulant sera alors exempt de CO₂ et la perte d'énergie sera minimale.


L'appareil à distiller l'eau est pourvu d'une protection contre la surchauffe:

 En cas de manque d'eau dans le récipient d'ébullition, le chauffage s'arrête automatiquement! Après avoir remédié à cette panne, le distillateur est remis en état de marche en **appuyant fermement** sur le bouton de rappel (4).

 N'appuyer sur le bouton de rappel de la protection contre la surchauffe que **lorsque l'appareil s'est refroidi!**

En vue d'obtenir une qualité d'eau invariablement bonne, il est nécessaire de laisser s'écouler tous les jours l'eau enrichie par des sels dans le récipient d'ébullition. A cet effet, la calotte de ventilation (2) est refermée de manière étanche et le robinet d'eau est ouvert un peu plus pour quelques secondes et, ensuite, fermé complètement. Le contenu du récipient d'ébullition est siphonné.


5 Cleaning

 Le nettoyage avec une solution de détergent est nécessaire après 1 à 4 journées de fonctionnement selon la teneur en sel de l'eau de robinet:

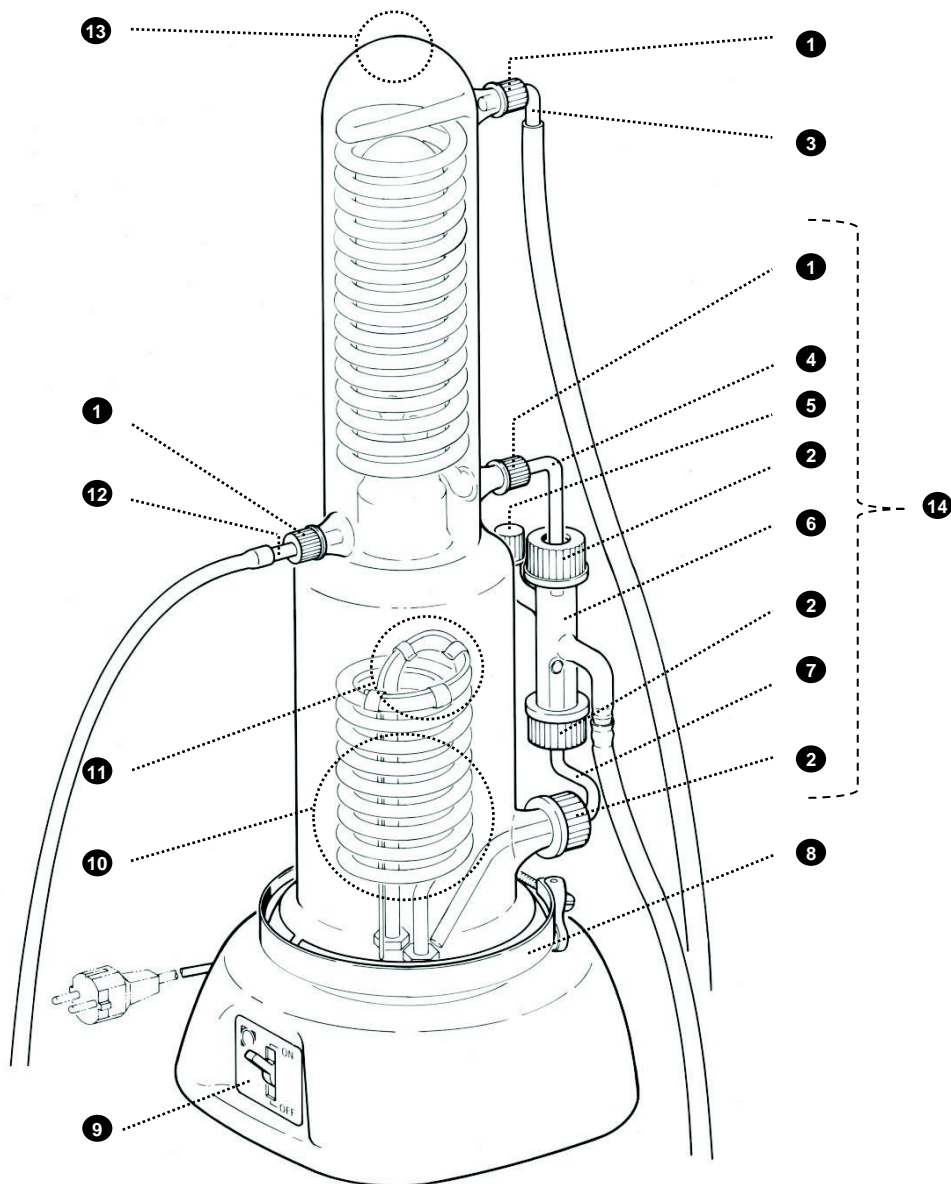
1. Vidanger l'appareil à distiller l'eau.
2. Enlever la calotte de ventilation (2) et mettre en place l'entonnoir.
3. Verser lentement 0,5 l de la solution de détergent:
Eviter une forte production de mousse. En cas de besoin, interrompre de remplissage.
(1 l de la solution de détergent No. de réf. DZ 8050, 5 l de la solution de détergent No. de réf. DZ 8053)
4. Replacer la calotte de ventilation (2) et la revisser.
5. Fermer le tuyau de vidange (3) (moyennant une pince pressante, par exemple).
6. Recharger d'eau courante le récipient d'ébullition jusqu'à 1 cm environ au-dessus du serpent de chauffage.
7. Réchauffer temporairement jusqu'au point d'ébullition, éviter une grande production de mousse.
8. Attendre que le calcaire (tartre) se soit dissous jusqu'au niveau de remplissage.
9. Remplir complètement d'eau courante le récipient d'ébullition, si bien que les derniers résidus de calcaire puissent également se dissoudre.
10. Rouvrir le tuyau de vidange (3). Le contenu du récipient d'ébullition est alors siphonné.
11. Refermer le tuyau de vidange (3). Remplir à nouveau complètement d'eau courante le récipient d'ébullition et laisser siphonner.

 Il est recommandé de **répéter cinq fois** le procédé de rinçage.

12. Ne pas utiliser le distillat après la mise en service, jusqu'à ce que la conductibilité ou la valeur pH du distillat ait atteint la valeur désirée. Sans mesures, nous recommandons de ne pas utiliser le distillat de la première heure de fonctionnement.

 L'appareil à distiller l'eau ne doit en aucun cas être plongé dans l'eau!

6 Pièce



- | | | | | | |
|---|---------------------------------------|---|--|---|--|
| ① | DZ 8215 (couper) +
DZ 8206 (joint) | ⑧ | DZ 8757 + DZ 8257 | ⑬ | DZ 8101 (pour D 81100/81200/
82000/82100/82000) |
| ② | DZ 8208 (couper) +
DZ 8218 (joint) | ⑨ | DZ 8524 (pour D 82000)
DZ 8505 (pour D 82100/82200) | | DZ 8107 (pour D 82100/82200) |
| ③ | DZ 8104 | ⑩ | DZ 8500 (4l/230V pour D 82000)
DZ 8600 (7l/230V pour D 82100)
DZ 8700 (7l/380V pour D 82200) | ⑭ | Régulateur de niveau
(complètement) composé de: |
| ④ | DZ 8102 | ⑪ | Protection surchauffe
DZ 8701
DZ 8702 | | 1x DZ 8102 |
| ⑤ | DZ 8411 | ⑫ | DZ 8105 | | 1x DZ 8103 |
| ⑥ | DZ 8103 | | | | 1x DZ 8106 |
| ⑦ | DZ 8106 | | | | 1x DZ 8206 |
| | | | | | 3x DZ 8208 |
| | | | | | 1x DZ 8215 |
| | | | | | 3x DZ 8218 |

7 Caractéristiques techniques


N° de cde.	Tension & intensité d'entrée V/A	Sortie H ₂ O dist. l/h
D 82000	230/14	4
D 82100	230/23	7
D 82200	400/3x8	7

Type de chauffage	résistance chauffante
Dimensions de la base	300 x 300 mm
Hauteur	750 mm
Poids	11 kg


1	INDICACIONES DE SEGURIDAD.....	29
2	COSTRUCCIÓN DEL APARATO	30
3	PUESTA EN MARCHA	31
4	ADVERTENCIA	32
5	CLEANING	32
6	REPUESTO	33
7	DATOS TÉCNICOS.....	34


Notas al Manual de Instrucciones

El presente manual de operación ha sido creado para permitirle operar el producto de forma segura y de acuerdo a su uso previsto. ¡Para contar con la mayor seguridad posible, atienda los avisos de seguridad y advertencia en este manual de operación!

El pictograma  tiene el siguiente significado:

- Advertencia sobre un peligro general.
- Si no se atiende a la advertencia se pueden producir daños materiales o lesiones.

 Ofrece información importante y consejos para el uso del equipo.

 Remite a otra sección del manual de operación.

Actualidad de la versión impresa

Se garantiza una tecnología de punta y el nivel más alto de calidad para nuestros productos mediante un desarrollo continuo. Es por eso que se pueden presentar diferencias entre este manual de operación y su producto.

Es posible que encuentre una versión más actual de este manual de operación en nuestro sitio web, en www.si-analytics.com. La versión en alemán es la versión original y esto se establece en todas las especificaciones.

Declaración de garantía

Asumimos una garantía contra defectos de fabricación para este equipo, que tiene una duración de dos años a partir de la fecha de compra. La garantía es válida para restaurar la funcionalidad, pero no para otras más reclamaciones adicionales de indemnización. El uso inapropiado o la apertura no autorizada del equipo invalidará la garantía. Todas las piezas de desgaste están excluidas de la garantía, como p. ej. pistones, cilindros, válvulas, mangueras y conexiones. De igual forma, la rotura de piezas de vidrio no se incluye en la garantía. Para establecer la obligación de garantía, por favor, envíenos el equipo y el comprobante de compra con fecha con franqueo pagado (véase la contraportada de este manual de instrucciones).

Copyright

© 2016, Xylem Analytics Germany GmbH

La reimpresión, aún parcial, está permitida únicamente con la autorización.

Printed in Germany.

1 Indicaciones de seguridad



Este manual contiene instrucciones fundamentales que deben observarse durante la instalación, operación y mantenimiento de este dispositivo.

El destilador de agua corresponde a clase de protección I.

Está construido y probado según medidas de protección para equipos con calefacción eléctrica DIN VDE 0700, parte 1/04.88 (HD 251 S3 y modificación 1 - 3) y DIN VDE 0700, parte 6/11.89 (HD 275 S1, modificación 1) en ligación con el proyecto DIN VDE 0700, parte 6A8/04.89. El destilador de agua ha dejado la fábrica en impecable estado de seguridad. Para conservar el destilador de agua en este estado y asegurar un manejo sin peligro, le rogamos de prestar atención a los avisos e indicaciones contenidos en el manual de instrucciones.

⚠ El destilador de agua debe ser abierto por motivos funcionales como también por motivos técnicos de seguridad solamente por personas autorizadas; trabajos en la instalación eléctrica por ejemplo solo pueden realizar personas calificadas. Con una intervención no autorizada caduca la garantía. Por motivos de seguridad el equipo debe utilizarse solo para los fines descritos en estas manual de instrucciones.

⚠ Antes de la conexión debe verificarse que concuerden la tensión de funcionamiento del equipo con la tensión de red. La tensión de funcionamiento está indicada en la placa del equipo. El enchufe debe conectarse solo a un enchufe con toma de tierra. El efecto de protección no debe anularse con un cable alargador sin toma de tierra. Cualquier interrupción de toma de tierra dentro o fuera del equipo puede hacer que el equipo se convierta en estado peligroso. No se permite una interrupción a conciencia.

⚠ Si se debe dar por hecho que el funcionamiento seguro resulta imposible, la aparato debe ponerse fuera de funcionamiento y asegurarse contra funcionamiento descuidado! (En este caso, apague el interruptor del aparato, desconecte el enchufe y retire el equipo aparato del lugar de trabajo).

Ejemplos que indiquen que el funcionamiento seguro ya no es posible,

- el paquete está dañado,
- la unidad muestra daños visibles,
- la unidad no funciona correctamente
- ha penetrado líquido en la carcasa.
- Si el unidad ha sido alterado tecnológicamente o si personal no autorizado intenta o logra abrir el instrumentos con intención de repararlo.

⚠ Los aparatos de destilación cuyo consumo de corriente es más elevado de 16 amperios, se suministran sin enchufes con la red. La conexión a la red deberá ser efectuada por un electricista competente, y los datos correspondientes a la potencia absorbida, indicados en la placa de características, deberán observarse debidamente.

⚠ El destilador de agua no debe ser almacenada ni manejada en lugares con humedad.

2 Construcción del aparato

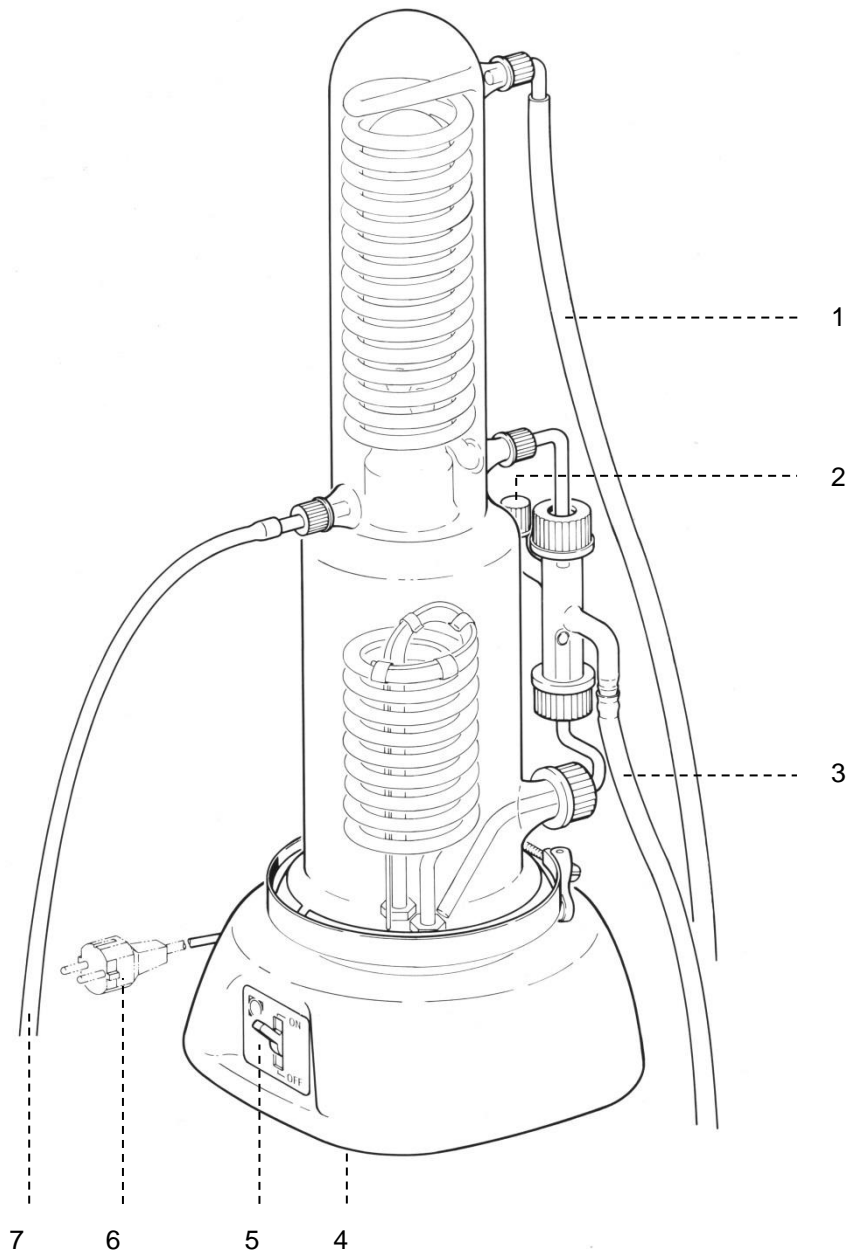


Fig. 1

- 1 Abastecimiento de agua (conectar al grifo de agua)
- 2 Tapa de aireación (se debe quitar antes de la puesta en marcha)
- 3 Desagüe
- 4 Botón de retroceso en la placa del fondo (protección contra sobrecalentamiento)
- 5 Interruptor de corriente
- 6 Conexión a la red (fijarse bien en la relación amperaje/voltaje)
- 7 Destilado

3 Puesta en marcha

1. Conectar el aparato como se indica en la figura adjunta Fig. 1
2. Ajustar el regulador de nivel DZ 8103 según la Fig. 2

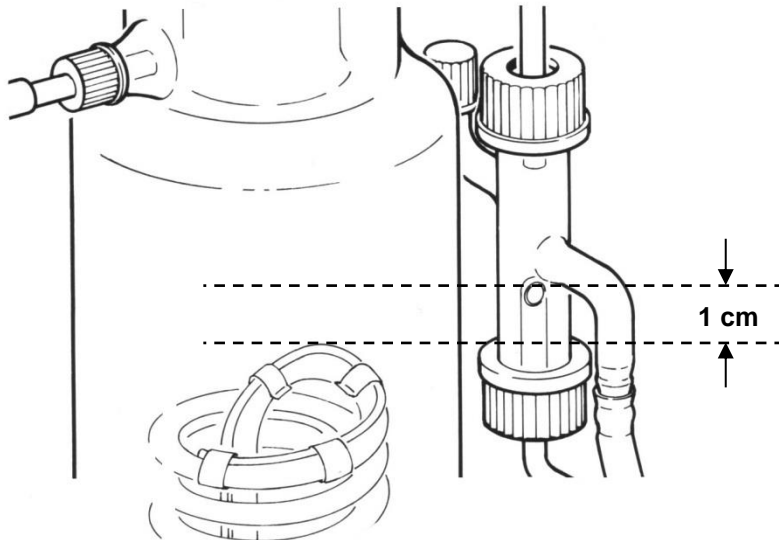


Fig. 2

i Las líneas dibujadas indican el ajuste correcto del regulador de nivel DZ 8103 para regular el nivel del agua en el destilador:

La parte inferior de la salida del agua tiene que estar **1 cm** por encima del borde superior de la resistencia calefactora. (Con ello se asegura que la resistencia calefactora esté completamente sumergida en el agua)

i Si el nivel del agua desciende por debajo del borde superior de la resistencia calefactora, el destilador se desconecta!

3. Quitar la tapa que cierra la entrada de aire (2), revisar con la mano todos los demás tapones plásticos de rosca para que ajusten bien, es necesario, reajustarlos.
4. Abrir el grifo del agua:


⚠ Antes de conectar el aparato de destilación, debe ser llenado la caldera con agua.


5. Tan pronto como empiece a salir agua de la manguera de desagüe (3), (al cabo de unos 2 minutos) conectar la calefacción con interruptor de corriente (5).
6. Al cabo de unos 5 minutos empieza la destilación.

4 Advertencia

El destilador de agua tiene un funcionamiento óptimo cuando el agua que sale del desagüe (4) tiene una temperatura de 60 °C. El destilado (7) que se recoge así está libre de CO₂ y la pérdida de energía es mínima.


El aparato posee una protección contra sobrecalentamiento:

 Si no hay suficiente cantidad de agua en el recipiente de ebullición, la resistencia se desconecta automáticamente. Después de eliminar este contratiempo, se **oprime fuertemente** el botón de retroceso (4), para que el destilador vuelva a funcionar.

 El botón de retroceso de protección contra recalentamiento puede volver a ser accionado solamente **cuando el aparato se haya enfriado!**

Para obtener un nivel de calidad de agua constante, es preciso vaciar el recipiente de ebullición conteniendo el agua saturada de sales diariamente. Para lograr esto, se apaga primero la calefacción luego se cierra firmemente la tapa de la entrada de aire (2), se abre el grifo de agua con mayor fuerza durante unos pocos segundos y luego se cierra éste completamente. El contenido del recipiente sale debido a un efecto sifón.

5 Cleaning

 Es necesario la limpieza con una solución de detergente después de 1 a 4 días de servicio según sea la salinidad del agua corriente:

1. Vaciar el aparato.
2. Quitar la tapa de la entrada de aire (2), y colocar allí el embudo.
3. Verter 0.5 litros de disolvente de limpieza:
lentamente, evitando una formación demasiado abundante de espuma.
(1 litro de disolvente de limpieza, No. de art. DZ 8050, 5 litros de disolvente de limpieza, No. de art. DZ 8053)
4. Colocar de nuevo la tapa de la entrada de aire (2) y enroscarla bien.
5. Cerrar la manguera de desagüe (3), con una pinza.
6. Rellenar con agua corriente el recipiente de ebullición hasta aproximadamente 1 cm por encima del serpentín calentador.
7. Recalentar temporáneamente hasta el punto de ebullición, evitándose una formación de espuma intensa.
8. Dejar en reposo hasta que las incrustaciones de cal se hayan disuelto hasta el nivel de relleno.
9. Llenar el recipiente hasta el borde con agua, de tal forma que el último resto de cal se pueda disolver.
10. Abrir la manguera de desagüe (3), para que el contenido del recipiente salga por efecto sifón.
11. Cerrar de nuevo la manguera de desagüe (3), llenar completamente el recipiente con agua, y volver a dejar salir el contenido del recipiente por efecto sifón.

 Se recomienda hacer este **enjuague cinco veces**.

12. Después de la puesta en marcha, desechar el destilado, hasta que la conductividad o el valor pH del destilado alcanzado el valor deseado. Sin mediciones, se recomienda no se use el destilado de la primera hora de servicio.

 El destilador de agua nunca debe ser sumergido en agua!

7 Datos técnicos

Tipo	Conexión eléctrica V/A	Rendimiento H₂O dest. l/h
D 82000	230/14	4
D 82100	230/23	7
D 82200	400/3x8	7

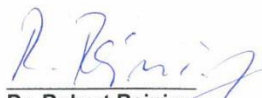
Calefacción	resistencia eléctrica
Dimensiones	300 x 300 mm
Altura	750 mm
Peso	11 kg

SI Analytics[®]

**EU - KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
EU - DECLARATION OF CONFORMITY
UE - DÉCLARATION DE CONFORMITÉ
UE - DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD**

Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass die folgenden Produkte	We declare under our sole responsibility that the following products	Nous déclarons sous notre seule responsabilité que les produits ci-dessous	Declaramos bajo nuestra única responsabilidad, que los productos listados a continuación
Wasserdestillations- geräte	Water Distilling Apparatus	Dispositif distillateur d'eau	Aparato de destilacion
82000, 82100, 82200			
auf die sich diese Erklärung bezieht, übereinstimmen mit den folgenden EG Richtlinien.	to which this declaration relates are in conformity with the following EC directives	auxquels se réfère cette déclaration est conforme directives CE soul vantes	todo lo relativo a esta declaración está en conformidad con las directivas CEE siguientes
EMV EG-Richtlinie 2014/30/EU Sicherheit EG Richtlinie 2014/35/EU	EMC EC-Directive 2014/30/EU Safety EC-Directive 2014/35/EU	CEM CE-Directive 2014/30/EU Sécurité CE-Directive 2014/35/EU	CEM CEE siguientes 2014/30/EU Seguridad CEE siguientes 2014/35/EU
Angewandte harmonisierte Normen oder normative Dokumente	Applied harmonized standards or normative documents	Normes harmonisées ou documents normatifs appliqués	Estándares armonizados aplicados o documentos normativos
Sicherheit EN 60335-1-A	Safety EN 60335-1-A	Sécurité EN 60335-1-A	Seguridad EN 60335-1-A

Mainz den 07.07.2016


Dr. Robert Reining
 Geschäftsführer, Managing Director

Konf. No.: WaDest006a

Xylem Analytics Germany GmbH
 Dr.-Karl-Slevogt-Straße 1
 82362 Weilheim
 Deutschland, Germany, Allemagne, Alemania

Bescheinigung des Herstellers

Wir bestätigen, dass oben genanntes Gerät gemäß DIN EN ISO 9001, Absatz 8.2.4 „Überwachung und Messung des Produkts“ geprüft wurde und dass die festgelegten Qualitätsanforderungen an das Produkt erfüllt werden.

Supplier's Certificate

We certify that the above equipment has been tested in accordance with DIN EN ISO 9001, Part 8.2.4 "Monitoring and measurement of product" and that the specified quality requirements for the product have been met.

Certificat du fournisseur

Nous certifions que le produit a été vérifié selon DIN EN ISO 9001, partie 8.2.4 «Surveillance et mesure du produit» et que les exigences spécifiées pour le produit sont respectées.

Certificado del fabricante

Certificamos que el aparato arriba mencionado ha sido controlado de acuerdo con la norma DIN EN ISO 9001, sección 8.2.4 «Seguimiento y medición del producto» y que cumple con los requisitos de calidad fijados para el mismo

SI Analytics

a xylem brand

Hersteller

(Manufacturer)

Xylem Analytics Germany GmbH

Dr.-Karl-Slevogt-Str.1
82362 Weilheim
Germany

SI Analytics

Tel. +49(0)6131.66.5111

Fax. +49(0)6131.66.5001

E-Mail: si-analytics@xyleminc.com

www.si-analytics.com

Service und Rücksendungen

(Service and Returns)

Xylem Analytics Germany Sales GmbH & Co.KG

SI Analytics

Gebäude G12, Tor Rheinallee 145
55122 Mainz
Germany

Tel. +49(0)6131.66.5042

Fax. +49(0)6131.66.5105

E-Mail: Service-Instruments.si-analytics@xyleminc.com